

TABLE DES MATIERES

INTRODUCTION

7

PREMIERE PARTIE

PROBLEMATIQUE DE L'AUTO-TRADUCTION LITTERAIRE

15

CHAPITRE 1

TYOLOGIE DU TEXTE AUTO-TRADUIT

17

1.1. Paradoxe de l'auto-traduction	17
1.2. Logique du texte auto-traduit	24
1.3. Les trois degrés de l'auto-traduction	29
1.3.1. L'auto-traduction naturalisante	29
1.3.2. L'auto-traduction décentrée	31
1.3.3. L'auto-traduction (re)créatrice	33

CHAPITRE 2

BILINGUISME D'ECRIURE ET INTERFERENCE

35

2.0. Introduction	35
2.1. La langue, ligne de partage	36
2.2. Le changement de langue d'écriture	41
2.3. Changement de langue et interférence	50

CHAPITRE 3
L'AUTO-TRADUCTION COMME ESPACE PROPRE

57

3.1. Traduction et écriture	57
3.1.1. Julien Green	59
3.1.2. Vladimir Nabokov	63
3.1.3. Samuel Beckett	68
3.2. Une traduction décentrée : le cas de <i>Lolita R</i>	77
3.3. La potentialisation de l'original	84
3.3.1. L'autre versant de l'œuvre auto-traduite	86
3.3.2. Paradoxe du dédoublement : le cas de <i>Vathek</i>	90

DEUXIEME PARTIE
L'AUTO-TRADUCTION NATURALISANTE

95

CHAPITRE 1
**LES TRANSFORMATIONS DOXALES DE L'AUTO-
TRADUCTION**

97

1.1. Traduction doxale et naturalisation	97
1.2. L'Auctorialité de l'auto-traduction naturalisante	104

CHAPITRE 2
**CRITIQUE DE L'AUTO-TRADUCTION
NATURALISANTE**

119

2.1. Critique auctoriale de la traduction doxale	119
2.2. Critique externe de l'auto-traduction	128

CHAPITRE 3
LIMITES DE LA TRADUCTION DOXALE

135

TROISIEME PARTIE
L'AUTO-TRADUCTION DECENTREE
145

CHAPITRE 1
DECENTREMENT DE LA LANGUE ET
DECENTREMENT DE L'ECRITURE
147

CHAPITRE 2
LES TRANSFORMATIONS TRANSDOXALES
163

2. 0. Introduction	163
2.1. Transformations transdoxales et révisions majeures	168
2.2. Transformations du style	171

CHAPITRE 3
FIGURES DE L'AUTO-TRADUCTION
179

3.0. Introduction	179
3.1. Figures de la révision	182
3.2. Poétique de l'auto-traduction	194

QUATRIEME PARTIE
LES OPERATIONS DE LA REECRITURE TRADUISANTE
199

CHAPITRE 1
REVISION TRADUISANTE ET
ETABLISSEMENT DU TEXTE
201

1.0. Introduction	201
1.1. Invention et créativité	204
1.2. Traduction et révision	219

CHAPITRE 2
STATUT DE L'ŒUVRE AUTO-TRADUITE

235

2.1. Paradoxe du dédoublement	235
2.1.1. Altérité et dédoublement	236
2.1.2. Aporie de la localisation de l'œuvre	243
2.1.3. Aporie du décentrement	250
2.2. L'Œuvre à versions auto-traduites	254
2.2.1. Pluralité des versions et unicité de l'œuvre	254
2.2.2. Versions unilingues et versions bilingues	257
2.2.3. <i>Autres rivages</i> ou l'entrecroisement des textes	263

CONCLUSION

277

BIBLIOGRAPHIE

281

TABLE DES MATIERES

291